

Cantata BWV 107

Was willst du dich betrüben

Pourquoi veux-tu te distraire toi-même

Événement : 7^e Dimanche après la Trinité

Première exécution:

Texte : [Johann Heermann](#)

Choral : [Was willst du dich betrüben](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Corno da caccia col Soprano, Flauto traverso I/II, Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Was willst du dich betrüben,

Pourquoi veux-tu te distraire toi-même,

O meine liebe Seel?

O ma chère âme ?

Ergib dich, den zu lieben,

Abandonne toi-même d'aimer

Der heißt Immanuel!

Celui qui s'appelle Emmanuel !

Vertraue ihm allein,

Crois en Lui seul,

Er wird gut alles machen

Il rendra tout bon

Und fördern deine Sachen.

Et encouragera tes affaires

Wie dir's wird selig sein!

Pour qu'elles finissent heureusement pour toi !

2

Récitatif [Basse]

Oboe d'amore I/II, Continuo

Denn Gott verlässet keinen,

Car Dieu n'abandonne personne

Der sich auf ihn verläßt.

Qui se confie à Lui,

Er bleibt getreu den Seinen.

Il reste fidèle à ceux qui sont à lui,

Die ihm vertrauen fest.

Qui placent leur foi en lui.

Läßt sich's an wunderbarlich,

Si les choses ne vont pas à merveille,

So laß dir doch nicht grauen!

Alors ne sois pas effrayé !

Mit Freuden wirst du schauen,

Avec joie tu verras

Wie Gott wird retten dich.

Comment Dieu vient à ton secours.

3

Air [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Auf ihn magst du es wagen

Avec lui, tu peux oser

Mit unerschrocknem Mut,

Avec un esprit courageux,

Du wird mit ihm erjagen,

Avec lui tu saisisiras

Was dir ist nütz und gut.

Ce qui est utile et bon pour toi.

Was Gott beschlossen hat,

Ce que Dieu a décidé,

Das kann niemand hindern

Personne ne peut l'empêcher

Aus allen Menschenkindern;

Parmi tous les hommes ;

Es geht nach seinem Rat.

Tout va selon son avis.

4

Air [Ténor]

Continuo

Wenn auch gleich aus der Höllen

Même si, hors de l'enfer,

Der Satan wollte sich

Satan souhaite

Dir selbst entgegenstellen

S'opposer à toi

Und toben wider dich.

Et se mettre en rage contre toi,

So muß er doch mit Spott

Alors ridiculisé il devrait

Von seinen Ränken lassen,

Abandonner ses intrigues,

Damit er dich will fassen;

Avec lesquelles il veut t'attraper :

Denn dein Werk fördert Gott.

Car Dieu aide tes actions.

5

Air [Soprano]

Continuo

Er richt's zu seinen Ehren

Il arrange tout pour ton honneur

Und deiner Seligkeit;

Et ta félicité :

Soll's sein, kein Mensch kanns wehren,

Si cela doit être, personne ne peut l'empêcher,

Und wärs ihm doch so leid.

Même si cela veut dire de la souffrance pour lui.

Will's denn Gott haben nicht,

Mais ce que Dieu ne veut pas,

So kann's niemand fortreiben.

Personne ne peut le continuer.

Es muss zurückbleiben,

Cela doit rester inachevé,

Was Gott will, das geschicht.

Ce que Dieu veut doit arriver.

6

Air [Ténor]

Flauto traverso I/II all' unisono, Continuo

Darum ich mich ihm ergebe,

Donc je me consacre à lui,

Im sei es heimgestellt;

Sur lui je reposerai ;

Nach nichts ich sonst mehr strebe

Je ne demande rien de plus

Denn nur was ihm gefällt.

Que ce qui lui plaira.

Drauf wart ich und bin still,

Donc j'attends et je suis tranquille,

Sein Will der ist der beste.

Sa volonté est ce qu'il y a de mieux.

Das glaub ich steif und feste,

Je crois fermement et solidement

Gott mach es, wie er will!

Que Dieu fera, ce qu'il veut.

7

Choral [S, A, T, B]

Corno da caccia col Soprano, Flauto I/II e Oboe I coll'Alto, Oboe d'amore II col Tenore, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, gib, daß ich dein Ehre

Seigneur, accorde-moi que ton honneur,

Ja all mein Leben lang

Pour tous les jours de ma vie,

Von Herzensgrund vermehre,

Puisse grandir au plus profond de mon cœur,

Dir sage Lob und Dank!

Laisse-moi te louer et te remercier !

O Vater, Sohn und Geist,

O Père, Fils et Saint-Esprit

Der du aus lauter Gnade

Qui avec votre pure grâce

Abwendest Not und Schaden,

Avaient détourné souffrance et douleur,

Sei immerdar gepreist.

Soyez loués pour toujours.

Citations bibliques en vert, Choral en violet